

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



(Л.Г. Кузьмина)

31.08.2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.24 Основы научного изложения и реферирования

1. Код и наименование направления подготовки/специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составитель программы: доц. Л.Г. Кузьмина

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 29.06.2021 г.

8. Учебный год: 2023-2024 **Семестр:** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью учебной дисциплины является овладение студентами основами исследовательской деятельности

Задачи:

- формирование представлений о специфике научной сферы деятельности и научного стиля речи;
- развитие универсальных интеллектуальных умений получать, анализировать, обобщать и хранить научную информацию;
- формирование умений смыслового свертывания научного текста и продуцирования вторичных типов текста различных жанров;

- развитие культуры письменной научной речи на русском и английском языках для решения текущих задач учебно-познавательной и будущей профессиональной переводческой деятельности

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: «Основы научного изложения и реферирования» является обязательной дисциплиной базовой части Блока Б1. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в рамках курсов Б1.О.10 Введение в науку о языке; Б1.О.13 Инструменты искусственного интеллекта для анализа языка и текста; Б1.О.20 Теория дискурса и текста, а также является предшествующей для написания курсовых и выпускной квалификационной работ.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.3	получает информацию из различных источников (печатных и электронных), владеет информационно-познавательными умениями поиска, хранения, обработки и анализа информации, в том числе для проведения исследований	Знает печатные и электронные научные издания, необходимые для использования с учебно-познавательными и профессионально-переводческими целями; основные понятия, используемые в научной деятельности; роль исследовательской деятельности в профессиональной переводческой сфере Умеет осуществлять поиск, отбор и анализ научных данных, излагать информацию, полученную из научных источников с различной степенью свертывания информации Владеет способностью использовать информационный потенциал научной литературы для решения текущих учебно-познавательных и будущих профессиональных переводческих задач
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.3	владеет приемами аннотирования и реферирования иностранной литературы	Знает лингвистические и экстралингвистические характеристики вторичных текстов и особенности аннотации и реферата как их основных типов, а также критерии их оценивания Умеет применять технологии свертывания информации, следуя критериям оценивания аннотации и реферата как вторичных текстов, а также корректно оформлять различные типы письменного текста, характерные для учебно-познавательной и научной сфер деятельности Владеет приемами смысловой компрессии текста

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72

Форма промежуточной аттестации: зачёт

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам 5 семестр
Аудиторные занятия		34	34
в том числе:	Лекции	-	-
	практические	34	34
	лабораторные	-	-
Самостоятельная работа в том числе: курсовая работа		38	38
Форма промежуточной аттестации			зачет
Итого:		72	72

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
<i>Практические занятия</i>			
1	НАУКА И НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ	Понятие науки Научное исследование и его сущность Этапы проведения научно-исследовательских работ Научная работа студентов	Б1.О.24 Основы научного изложения и реферирования https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11124
2	МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	Методы и методология научного исследования Общенаучные и специальные методы научного исследования. Особенности научных исследований в области лингвистики и переводоведения	
3	ПОИСК, ОТБОР И НАКОПЛЕНИЕ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ	Изучение научной литературы. Различные стратегии чтения Поиск, анализ и отбор научной информации Ведение рабочих записей Особенности научной работы и этика научного труда Язык и стиль научной работы	
4	АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	Понятие «вторичного текста» Различные типы свертывания информации Аннотация и реферат и их специфика в русско- и англоязычной культуре научных исследований	
5	РАБОТА НАД РУКОПИСЬЮ	Оформление научного текста Рубрикация. Структура научной статьи.	

		Структура студенческой научно-исследовательской работы (курсовая работа, выпускная квалификационная работа) Внутритекстовые ссылки Оформление таблиц и рисунков Оформление библиографии	
--	--	--	--

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/ п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лаб	Самостоятельная работа	Всего
1	НАУКА И НАУЧНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ	-	2	-	2	4
2	МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	-	2	-	2	4
3	ПОИСК, ОТБОР И НАКОПЛЕНИЕ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ	-	4	-	4	8
4	АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	-	18		20	38
5	РАБОТА НАД РУКОПИСЬЮ	-	8		10	18
	Итого:		34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение курса предусматривает работу в аудитории и самостоятельную работу с учебными материалами ЭУК, размещенном на Образовательном портале.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

На каждом занятии студентам предоставляется лекционный фрагмент по теме занятия, который сопровождается демонстрацией презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала. Далее в течение занятия происходит выполнение практических заданий, комментирование результатов выполнения заданий, полученным студентами на предыдущих занятиях.

Изучение раздела завершается выполнением задания, которое обобщает полученные знания, умения и навыки и которое выступает в роли оценочного средства текущей аттестации. Все выполненные задания студенты размещают в ЭУК.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнены все задания для аудиторной и самостоятельной работы. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание и также разместить в соответствующем разделе ЭУК. Обучающийся обязан отчитаться о выполнении всех заданий в срок (сообразно с графиком учебного процесса).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Кузнецов И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие/ И.Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 282 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573392 (дата обращения: 04.09.2021).
2.	Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М.Ф. Шкляр. – 7-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2019. – 208 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573356 (дата обращения: 04.09.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации : учебное пособие / Н. И. Колесникова. - 10-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 289 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364144 (дата обращения: 04.09.2021).
4.	Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А. В. - Казань : Познание, 2014. - 88 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 (дата обращения: 18.09.2021)
5.	Слепович В. С. Пособие по английскому академическому письму и говорению=Academic Writing and Speaking Course Pack : учебное пособие / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась ; ред. В.С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2012. – 176 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924 (дата обращения: 04.09.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)

6.	ЭБС «Университетская библиотека online»
7.	Электронная библиотека ВГУ (ЭБ ВГУ)
8.	Сводная база данных «Труды Воронежских ученых»

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	ЭУК учебной дисциплины Б1.О.24 Основы научного изложения и реферирования https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11124
2.	Борискина О.О., Кузьмина Л.Г. Основы научного изложения [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2022.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные для индивидуального выполнения и коллективного обсуждения результатов.

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения (информационный поиск в Интернет, презентации) и дистанционные образовательные технологии

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

72	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
49	Лекционная аудитория	Телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
52	Лекционная аудитория	Телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет
14	Компьютерный класс	9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Темы 1, 2, 3	ОПК-4.3	Имеет представление о печатных и электронных научных изданиях, необходимых для использования с учебно-познавательными и профессионально-переводческими целями; знает основные понятия, используемые в научной деятельности	Тест №1 Практическое задание №1
			Умеет осуществлять поиск, отбор и анализ научных данных, излагает информацию, полученную из научных источников с различной степенью свертывания информации	
			Способен использовать информационный потенциал научной литературы для решения текущих учебно-познавательных и будущих профессиональных переводческих задач;	
2.	Темы 4, 5	ПК-5.3	Знает лингвистические и экстралингвистические характеристики вторичных текстов и особенности аннотации и реферата как их основных типов, а также критерии их оценивания	Тест №2 Практические задания №№2, 3
			Умеет применять технологии свертывания информации, следуя критериям оценивания аннотации и реферата как вторичных текстов, а также корректно оформлять различные типы письменного текста, характерные для учебно-познавательной и научной сфер деятельности	
			Владеет приемами смысловой компрессии текста	
Промежуточная аттестация				Контрольное задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета.

Контроль текущей успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. *Тест по теоретической части курса* (Тесты №1 и 2)
2. *Практические задания* (Практические задания №№1, 2, 3)

ПРИМЕРЫ ТЕСТОВ

Тест №1 по теме «Методология научного исследования»

1. Научное познание в отличие от других видов познавательной деятельности опирается на:

- экспериментально и теоретически обоснованные выводы
- накопленный опыт
- данные наблюдений
- метод рассуждений

2. К важнейшим функциям научной теории можно отнести:

- эмоциональную
 - систематизирующую
 - побудительную
 - коммуникативную
- и т.д.

Тест №2 по теме «Структура, содержание и оформление научной работы»

- Обсуждение сравнительно небольшой группой участников подготовленных ими научных докладов, сообщений, проводимое под руководством ведущего ученого – это:
 - а) научный конгресс
 - б) научный семинар
 - в) научная конференция
 - Этот вид работы с литературными источниками содержит обзор по персоналиям:
 - а) конспектирование
 - б) реферирование
 - в) рецензирование
- и т.д.

ПРИМЕРЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

Практическое задание №1. Подготовьте реферат научной статьи

Практическое задание №2. Подготовьте реферат нескольких источников (написанных на русском и английском языках)

Практическое задание №3. Выполните реферативный перевод научной статьи

Описание технологии проведения

Материалы для текущей аттестации обучающиеся получают в ЭУК. Время выполнения теста – 20 минут, практического задания – 40 мин. Обучающиеся могут пользоваться своими записями лекционных фрагментов и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению тестов

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

85% и выше – отлично
 75-84% – хорошо
 60-74% – удовлетворительно
 Ниже 60% - неудовлетворительно

Для оценивания результатов выполнения практических заданий на текущей аттестации используются следующие показатели:

1. сокращение информации (1:4), отсутствие неоправданных деталей
2. передача точно, ясно и однозначно темы и идеи (выводов) статьи
3. связность текста реферата
4. соответствие текста реферата стилю научной речи
5. грамматическая и орфографическая корректность речи

6. оформление внутритекстовых ссылок (при прямом цитировании и перефразировании) и библиографического описания статьи

Для оценивания результатов выполнения практических заданий используется шкала «зачтено/не зачтено» Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Смысловая компрессия текста выполнена в нужном объеме. Содержание передано верно. Неоправданные детали отсутствуют. Текст представляет собой логично и связно изложенный реферат, соответствующий по формату и стилю научному дискурсу. Текст реферата корректен в языковом плане, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены верно.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено</i>
Смысловая компрессия текста выполнена в нужном объеме. Содержание передано верно. Однако присутствуют неоправданные детали. Текст, в целом, представляет собой логично и связно изложенный реферат, однако имеются отклонения от научного стиля речи. Текст реферата корректен в языковом плане, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены верно.	<i>Базовый</i>	
Смысловая компрессия текста, в целом, выполнена. Содержание передано верно. Однако присутствуют неоправданные детали. Текст реферата логичен, однако, не всегда характеризуется связностью. Отклонения от научного стиля речи незначительны. Текст реферата корректен в языковом плане, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены верно.	<i>Пороговый</i>	
Смысловая компрессия текста выполнена недостаточно. Текст реферата содержит неоправданные детали. Текст реферата не логичен и/или связан, и/или имеет значительные отклонения от научного стиля речи. Текст реферата характеризуется значительным количеством языковых ошибок, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены неверно.	<i>Недопустимый</i>	<i>не зачтено</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью *контрольного задания*, позволяющего оценить уровень полученных знаний и степень сформированности умений и навыков.

Контрольное задание. Подготовьте реферативный обзор нескольких источников по проблеме вашего исследования

Процедура оценивания при промежуточной аттестации предполагает ориентацию на количественные показатели (среднее арифметическое всех практических заданий) текущей аттестации и качественную шкалу оценивания заключительного контрольного задания). Критерии оценивания приведены выше.

21. Курсовая работа

В текущем семестре учебным планом предусмотрено выполнение курсовой работы.

Курсовые работы выполняются по следующей тематике:

1. Неологизмы в английском языке: лингвистический и переводческий аспекты
2. Отражение американской системы права в юридических триллерах Джона Гришэма
3. Термины-номинации преступлений против собственности в англо-американской и российской системах
4. Учредительные документы юридических лиц: лингвистический и переводческий аспекты
5. Реалии судебной системы Великобритании, США и России и их перевод
6. Юридические термины группы "судебные документы адвоката" в АЯ и РЯ
7. Терминология предметной сферы "корпоративные финансы" в АЯ и РЯ
8. Стратегии перевода реалий в видеоигре
9. Особенности перевода английских аббревиатур медицинской сферы
10. Особенности перевода медицинской терминологии
11. Рекламный слоган: лингвистический и переводческий аспекты
12. Переводческие трансформации при переводе рекламы
13. Проблемы перевода текстов общественно-политического дискурса (заголовки, эмфаза, прецедентный текст)
14. Прогнозирование в переводе (письменном, устном последовательном, устном синхронном)
15. Своеобразие перевода детективных текстов
16. Осознанная и неосознанная де(транс)формация текста при переводе
17. Специфика оценки качества перевода конечным получателем
18. Основные методы оценки качества перевода
19. Интертекстуальные внесения в публицистике: лингвистический и переводческий аспекты
20. Интертекстуальные внесения в информативном тексте: лингвистический и переводческий аспекты
21. Особенности сочетаемости и употребления глаголов со значением Changing: Spoiling
22. Передача в переводе художественных особенностей "странной фантастики" (традиция Г. Лавкрафта)
23. Особенности передачи в переводе подтекста как приема в художественной прозе малой формы
24. Трудности передачи в переводе звукоритмических особенностей англоязычной поэзии
25. Перевод русского фольклора на английский язык
26. Языковые реалии в художественном переводе
27. Сравнения и метафоры: лингвокультурологический аспект
28. Лингвокультурные особенности англоязычных комиксов
29. Языковой и лингвокультурный аспект фразеологизмов
30. Трудности перевода терминологии
31. Стилистические трудности перевода художественного текста
32. Особенности перевода юмора и сатиры

33. Объектная сочетаемость глаголов восприятия
34. Объектная сочетаемость глаголов слухового восприятия
35. Сравнительный анализ точности перевода художественных текстов, сделанный нейронными сетями и профессиональными переводчиками
36. Методика оценка качества перевода: критерии оценивания машинного и человеческого перевода
37. Особенности перевода научно-технических текстов: возможности ИИ и профессиональных переводчиков
38. Локализация видео игр
39. Перевод под закадровое озвучивание
40. Особенности субтитрования
41. Аудиовизуальный перевод гастрономического дискурса
42. Тифлокомментирование как отдельный вид перевода
43. Сохранение авторского стиля в художественном переводе
44. Синтагматика новостных текстов
45. Категория авторитетности в информационно-аналитических текстах
46. Способы передачи культурозначимой информации в медиадискурсе
47. Внутренний перевод как особый вид переводческой деятельности
48. Специфика перевода разножанровых текстов в сфере политического / медийного спортивного дискурса
49. Особенности реализации стратегии описательного перевода в сфере политического дискурса
50. Особенности реализации стратегии описательного перевода в сфере политического / медийного спортивного дискурса
51. Лексико-грамматическая сочетаемость в аспекте перевода
52. Устойчивые выражения и фразеологические единицы в аспекте перевода
53. Особенности перевода специального текста
54. Особенности семантики и сочетаемости английских глаголов со значением оценки
55. Лексико-стилистические аспекты перевода (дипломатический дискурс)
56. Особенности передачи терминологических единиц предметной сферы "история" при переводе публицистических текстов
57. Перевод, локализация и транскреация
58. Перевод отраслевых терминов
59. Средства репрезентации эмоций в художественном тексте и особенности перевода эмотивов
60. Особенности перевода метафоры в женских журналах

Для оценивания курсовой работы используется шкала «зачтено/не зачтено»
 Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание раскрыто полностью. Смысловая компрессия текста выполнена в нужном объеме. Текст курсовой работы представляет собой логично и связно изложенный реферат, соответствующий по формату и стилю научному дискурсу. Текст корректен в языковом плане, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены верно.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено</i>
Содержание раскрыто полностью. Смысловая компрессия текста выполнена в нужном объеме. Однако присутствуют неоправданные детали. Текст, в целом, представляет собой логично и связно изложенный реферат, однако имеются отклонения от научного стиля речи. Текст корректен в языковом плане, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены верно.	<i>Базовый</i>	
Содержание раскрыто. Смысловая компрессия текста, в целом, выполнена. Однако присутствуют неоправданные детали. Текст логичен, однако, не всегда характеризуется связностью. Отклонения от научного стиля речи незначительны. Текст корректен в языковом плане, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены верно.	<i>Пороговый</i>	
Содержание раскрыто не полностью. Смысловая компрессия текста выполнена недостаточно. Текст изобилует неоправданными включениями, не логичен и/или связан, и/или имеет значительные отклонения от научного стиля речи. Характеризуется значительным количеством языковых ошибок, внутритекстовые ссылки и список литературы оформлены неверно.	<i>Недопустимый</i>	<i>не зачтено</i>